1924・2014

# 90e ANNIVERSAIRE DU PARTENARIAT CULTUREL FRANCO-JAPONAIS

日仏文化協力90周年

# SOMMAIRE


PAGE 06 他分野連携イベント
ÉVÉNEMENTS PLURIDISCIPLINAIRES

PAGE 09 ビジュアルアート
ARTS VISUELS

PAGE 15 舞台芸術・音楽
ARTS DE LA SCÈNE ET MUSIQUE

PAGE 20 書籍・フランス語・討論・大学
LIVRE, LANGUE FRANÇAISE, DÉBATS ET UNIVERSITAIRE

PAGE 24 科学技術
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

PAGE 25 映画
CINÉMA

PAGE 27 公式スポンサー
PARTENAIRES OFFICIELS

90e ANNIVERSAIRE
DU PARTENARIAT CULTUREL
FRANCO-JAPONAIS
日仏文化協力90周年

1924・2014

©Frédéric de la Mure

# 1924-2014 : 90 ANS DE PARTENARIAT CULTUREL FRANCO-JAPONAIS

## 1924 – 2014 : 日仏文化交流 90 周年

2014 年は日仏関係にとってとても特別な年になります。といいますのも、1 月から 12 月までの 12 ヶ月間、日仏両国の文化協力の 90 周年が祝われるからです。

日本におけるフランス文化ネットワークの先駆けとなる日仏会館が設立されたのが 1924 年でした。今日では、アンスティチュ・フランセ日本（全国 5 都市に展開）と四つのアリアンス・フランセーズ、ならびに二つのフランス人学校がこのネットワークを構成しています。

昨年、フランソワ・オランド大統領が日本を公式訪問した際、日仏両国は、芸術、メディア･コンテンツ、文学、学術など文化に関する交流、とりわけ若者の交流と教育分野での交流を深めることを決めました。

この日仏文化協力 90 周年では、フランス人と日本人をいままで以上に近づける、150 件の企画、延べ 250 件のイベントが開催され、私たちの活動を、もっとも目に見える形で、またもっとも身近な形でご覧いただけると思います。

フランス大使館やアンスティチュ・フランセ日本との直接的な提携の有無に関わらず、2014 年を通して開催される素晴らしい企画の数々を作りあげた美術館、ギャラリー、大学、劇場、映画館、団体、財団、民間企業、行政や自治体など、フランスのパートナーとなったみなさまに、この場を借りて改めてお礼申し上げます。

駐日フランス大使
クリスチャン・マセ

2014 sera une année très particulière pour la relation franco-japonaise puisque nous allons célébrer, de janvier à décembre, 90 ans de partenariat culturel entre nos deux pays.

En 1924, la France et le Japon créaient ensemble la Maison franco-japonaise, précurseur du réseau culturel français au Japon riche désormais aussi de l'Institut français du Japon (présent dans 5 villes), de 4 Alliances françaises et de 2 écoles françaises.

En 2013, lors de la visite d'État du président de la République, nos deux pays ont décidé de renforcer encore nos échanges particulièrement en direction de la jeunesse et de l'enseignement, mais aussi dans les domaines artistique, audiovisuel, littéraire, scientifique, etc.

Partout au Japon, la célébration de cet anniversaire culturel constitue assurément une des dimensions les plus visibles et populaires de la coopération franco-japonaise. Ce sont près de 150 projets et 250 événements qui vont rapprocher encore davantage Français et Japonais.

Je tiens à remercier ici tous les partenaires de la France dont les initiatives et les magnifiques projets ponctueront toute l'année 2014 : musées et galeries, universités, salles de spectacles et de cinéma, associations et fondations, entreprises privées, autorités nationales ou locales françaises et japonaises qui, en partenariat direct ou non avec l'ambassade de France et le réseau culturel français au Japon, ont construit un formidable programme.

Christian Masset
Ambassadeur de France au Japon

フランス

uniFrance films
Promoting French cinema worldwide
映画祭
DIGITAL CHOC
デジタル・ショック2014
FESTIVAL DES NOUVELLES IMAGES
ET DES CULTURES NUMÉRIQUES
先端映像表現と
デジタル・カルチャーのフェスティバル
21 FÉV. > 23 MARS 2014 / 2014年2月21日>3月23日

# Inauguration de la nouvelle Villa Kujoyama

## ヴィラ九条山 リニューアルオープン

10 月 4 日｜京都
4 octobre｜Kyoto

ローマのヴィラ・メディチに着想を得た「ヴィラ九条山」は、1992 年以来、あらゆる分野のアーティストを京都に受け入れてきました。著名なアーティストたちを受け入れるユニークなプログラムであり、滞在中に受けた刺激が作品となって産み出される、制作と出会いの場となっています。ヴィラ九条山は改装後、2014 年に活動を再開し、今後は、日仏の工芸職人にも門戸を開きます。

Inspirée par le modèle de la Villa Médicis à Rome, la Villa Kujoyama accueille depuis 1992 à Kyoto des artistes issus de tous les domaines de la création. C'est un programme original, un lieu de création et de rencontres, qui a accueilli des pensionnaires de renom dont l'œuvre est ensuite marquée de l'empreinte de ce séjour japonais. Après rénovation, la Villa rouvrira ses portes en octobre 2014 et accueillera désormais des résidents français et japonais parmi lesquels des Maîtres d'art.

Organisateur
主催

©DR

©Yannick Jacquet et Fred Penelle

# Digital Choc

## 第 3 回 デジタル・ショック

2月 21日～ 3月 23日｜東京・札幌・京都・大阪・横浜・名古屋・福岡
21 février au 23 mars｜Tokyo・Sapporo・Kyoto・Osaka・Yokohama・Nagoya・Fukuoka

デジタル・カルチャー、新映像の分野におけるフランスの創造性にスポットをあてたフェスティバル『デジタル・ショック』は、過去 5000 人以上を動員し、大盛況のうちに終了。第 3 回を迎える今年は、私達に夢を与え、クリエーションの分野においても次第に多くの部分を占めるようになった「インテリジェント・マシン」がテーマです。全世代を対象としたこのフェスティバルは、より進化した質の高いフェスティバルを目指し、日本全国のフランス文化機関のネットワークの各地で開催されます。

Après le succès des deux premières éditions qui ont rassemblé chacune plus de 5000 personnes, la 3e édition de Digital Choc mettra en lumière la créativité française dans le domaine du numérique et s'articulera autour de la place grandissante des machines dites « intelligentes » dans la création, et de la capacité à nous faire rêver. Expos, concerts, performances, débats–rencontres, sont proposés à travers tout l'Archipel par le réseau culturel français.

Organisateur
主催

©DR

# Le Mois de la Francophonie

## フランコフォニー月間

3月15日〜4月15日｜東京・横浜・大阪・京都・福岡
15 mars au 15 avril｜Tokyo・Yokohama・Osaka・Kyoto・Fukuoka

世界共通語であるフランス語はオリンピックの公用語でもあり、世界5大陸で2.2億人以上の人々によって話されている言語です。毎年、フランコフォニー月間では、アフリカ、太平洋、インド洋、スイス、ベルギー、ケベック、カリブ諸島などのフランス語圏諸国の多様な文化を紹介しています。

Langue universelle et langue olympique officielle, la langue française est parlée sur les cinq continents et compte plus de 220 millions de locuteurs. Chaque année, le Mois de la Francophonie fait découvrir la diversité des cultures francophones au public japonais : occasion d'un voyage associant l'Afrique, l'océan Pacifique, l'océan indien, la Suisse, la Belgique, le Québec, les Caraïbes...

Organisateurs
主催

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

150 Anniversary of Diplomatic Relations between Switzerland and Japan 日本・スイス国交樹立記念

# Mois de la France à Yokohama

## 横浜フランス月間

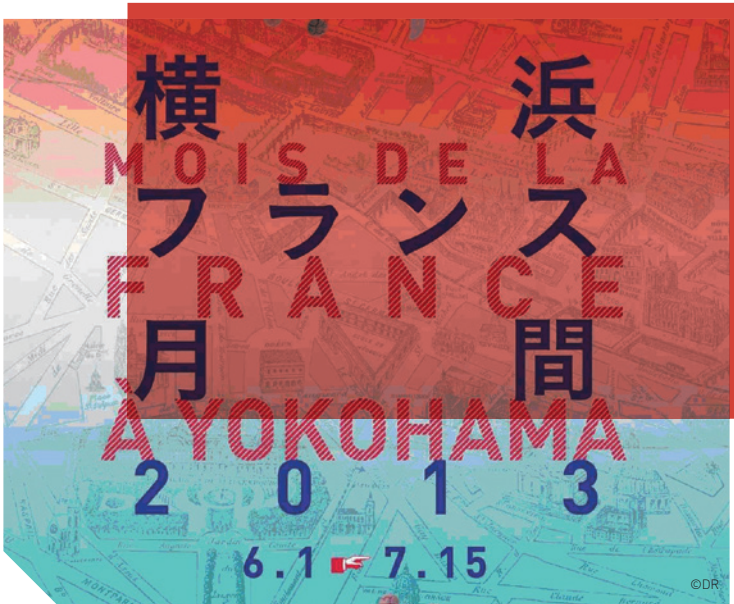
6月1日〜7月15日｜横浜
1er juin au 15 juillet｜Yokohama

フランスを始め世界中で、アートをサポートする姿勢と異文化への関心が高いことで知られている横浜は、6週間にわたりフランス色に染まります。今年で10回目を迎える横浜フランス月間は、フレンチ・ポップのコンサートで幕を開け、ガストロノミー（美食）、映画、展覧会、音楽、講演会、ダンスなど、50以上のイベントが市内各所で行われます。

La deuxième ville du Japon est connue, en France et à travers le monde, pour son ouverture et son soutien à l'art. Pendant six semaines, elle met en avant la culture française avec un festival unique au Japon qui fête sa 10e édition en 2014. Après une ouverture festive avec un concert de pop française, plus d'une cinquantaine d'événements se succéderont, associant gastronomie, cinéma, expositions, musique, conférences, spectacles, etc.

Organisateur
主催

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON




©DR

# Journées du Goût 2014
## 美食の祭典 2014

©DR

9月15日～10月10日｜東京・札幌・仙台・大阪・京都・横浜・名古屋・福岡
Festival gastronomique｜15 septembre au 10 octobre｜Tokyo・Sapporo・Sendai・Osaka・Kyoto・Yokohama・Nagoya・Fukuoka

ガストロノミー（美食）は、テーブル上の世界共通語と言えるでしょう。アンスティチュ・フランセ日本は、9月に、フランス文化ネットワークの各支部で、フランスのライフスタイルを様々な形で紹介する毎年恒例のイベント「第6回美食の祭典」を開催します。今年は北フランスとその近隣地方の料理と文化に焦点を当てます。日本ではまだ知られていないだけに、日本のフランス料理ファンの皆様には、豊かで親しみやすく、多彩で味わい深い料理を発見いただけるまたとない機会です。

La gastronomie est un langage universel. Tout au long du mois de septembre les établissements du réseau culturel français au Japon proposent les « Journées du Goût », rendez-vous annuel dédié à l'art de vivre à la française sous toutes ses formes et saveurs. Cette année nous célébrerons plus particulièrement la cuisine et les cultures du Nord de la France et de ses voisins proches, une gastronomie encore méconnue au Japon.

Organisateur
主催
INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

# 4e Nuit Blanche à Kyoto
## ニュイ・ブランシュ KYOTO 2014

10月4日｜京都
4 octobre｜Kyoto

パリ市が開催している『ニュイ・ブランシュ～百夜祭』のコンセプトを受け継いだ、『ニュイ・ブランシュ KYOTO』は、一夜だけ古都京都をアート作品で彩り、日仏現代アートのプロムナードを観客の皆様に楽しんでいただくイベントです。第4回となるニュイ・ブランシュ KYOTO 2014では、ヴィラ九条山の再オープンを記念して、伝統芸術を現代アートに活用した作品にも、焦点を当てる予定です。

Avec un succès grandissant, la « Nuit Blanche » de Kyoto, fidèle au concept parisien, met en contact les citoyens avec l'art contemporain lors d'une déambulation nocturne. En 2014, le thème central sera les pratiques contemporaines des métiers d'art traditionnels, en présentant notamment le travail de designers et plasticiens anciens résidents de la Villa Kujoyama, ainsi que des collaborations avec les Trésors nationaux vivants.

Organisateurs
主催
INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

©DR

Dania Reymond, La Ville de Marie, 2013. Film. Courtesy Le Fresnoy, Tourcoing. © Dania Reymond

# Exposition et projections des œuvres inédites produites par Le Fresnoy
## 『パノラマ』— ル・フレノワ

**2〜3月 東京｜6月 横浜｜2月28日〜3月6日 インタークロス・クリエイティブ・センター（札幌）**
**Février/Mars à Tokyo ｜ Juin à Yokohama ｜ 28 fevrier au 6 mars au Intercross Creative Center de Sapporo**

ル・フレノワ国立現代アートスタジオはフランス北部、トゥルコワン市にあるアートクリエーションの場です。『パノラマ』展は、一年間の情報交換、実験、探求の総括ともいえる展覧会で映像、音響、デジタルクリエーションの分野から、フレノワの若い在籍アーティストと教師によって構想、制作された 50 以上の未発表作品を展示します。

L'exposition « Panorama » présente plus de 50 films, vidéos, installations, photographies et performances, œuvres inédites imaginées et réalisées par les artistes du Fresnoy (Studio national des arts contemporains et haut lieu de création française implanté à Tourcoing, région Nord-Pas-de-Calais).

Organisateur
主催

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

© Ernesto Neto Photo © Centre Pompidou, MNAM-CCI / Georges Meguerditchian - /Dist. RMN-GP

# « Fruits de la Passion : la collection du Centre Pompidou »
## 『フルーツ・オブ・パッション ポンピドゥー・センター・コレクション』展

**現代アート｜1 月 18 日〜 3 月 23 日｜神戸**
**Art contemporain ｜ 18 janvier au 23 mars ｜ Kobe**

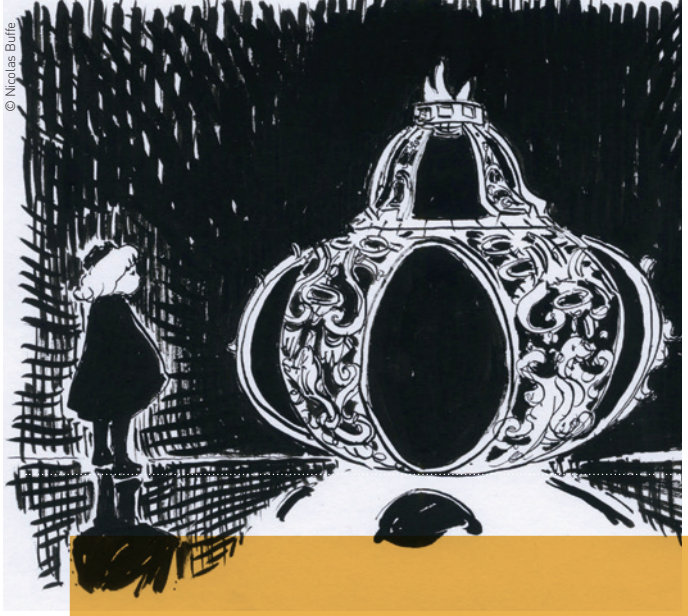
ゲルハルト・リヒターから、カデール・アティア、エルネスト・ネトにいたるまで、2012 年にポンピドゥー・センターで行われた現代アート作品展が、兵庫県立美術館で開催されます。「現代アートのもっとも重要な人物」として選ばれ、国際的なアートシーンで活躍する 70 人の現代アーティストたちの作品に加え、今回のために特別に選ばれた作品が展示されます。

Présentée au Centre Pompidou en 2012, cette exposition unique nous invite à découvrir les œuvres de Gerhard Richter à Ernesto Neto, en passant par Kader Attia : au total 70 artistes influents de la scène artistique internationale et des œuvres choisies spécialement pour le Japon s'ajouteront à l'exposition originale. Les artistes présentés ont été choisis pour offrir « le plus significatif de l'art de notre temps ».

Organisateurs
主催

兵庫県立美術館

Centre Pompidou



© Nicolas Buffe

# Exposition « Le songe de Polifilo » de Nicolas Buffe

## 『ポリフィーロの夢』展 ニコラ ビュフ

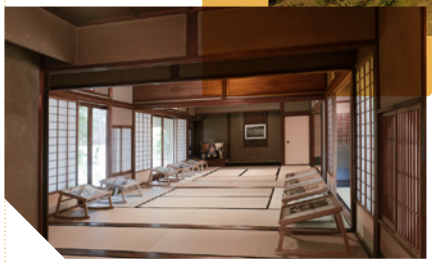
展覧会｜ Exposition
4 月〜 6 月｜原美術館
Avril à juin ｜ Tokyo, Hara Museum

美術館の各展示空間を移動する一連の旅のように構想され、古典から現代までの文化が交じり合い、一つになる世界へと私たちは導かれます。多様化された表現の中で過去と現在が対話し、日本の漫画やアニメの様々な影響が凝縮されています。

Cet artiste français vivant au Japon nous transporte dans un univers où classicisme et références modernes s'entremêlent à travers un dialogue entre passé et présent qui s'enrichit d'influences notamment japonaises, du manga et de l'animation.

Organisateur
主催

HARA MUSEUM



# Kyotographie

## KYOTOGRAPHIE（京都グラフィー）

写真｜ 4 月 19 日〜 5 月 11 日｜京都
Photographie ｜ 19 avril au 11 mai ｜ Kyoto

2013 年の初開催において国内外の観客から高い評価を受けた『京都グラフィー』。日本版の『アルル国際写真フェスティバル』と言えるこのイベントでは、京都を象徴する市内 12 会場にて国内外の著名な写真家の展覧会が開催されます。

**Kyotographie** a conquis le public japonais dès sa première édition en 2013. Version japonaise des Rencontres internationales de la photographie d'Arles, Kyotographie propose une dizaine d'expositions de photographes de renom, présentées dans des lieux emblématiques de la ville.

Organisateurs
主催

KYOTO GRAPHIE

Lucille Reyboz et Yusuke Nakanishi

©DR

© Vincent Fillon

## « Kenchiku|Architecture : Paris/Tokyo, 12 architectes »

## 『Kenchiku/Architecture パリ／東京 建築家 12 人』展

**展覧会（建築）｜ 2014 年｜日本**
**Exposition, architecture ｜ 2014 ｜ Japon**

日本の建築家グループ RAD（Research for Architectural Domain）とそのパリ事務所 RAD パリにより企画された、日仏 6 人ずつの若手建築家と共に企画された『Kenchiku/Architecture』は、2011 年 10 月に始動したプロジェクト。ワークショップを通じて、パリと東京という大都市が直面する都市計画に関する意見交換などの交流を行っています。この企画は、2013 年 9 月にパリのアルスナル建築博物館で展示された巡回展です。

« Kenchiku|Architecture Paris / Tokyo » est le résultat de rencontres menées pendant deux ans entre six architectes français et six architectes de l'agence RAD de Kyoto et l'association d'architecture RAD Paris. Cette exposition, qui s'est tenue en septembre 2013 au Pavillon de l'Arsenal à Paris, a l'ambition d'échanger les visions, les savoir-faire dans les métropoles de Paris et Tokyo en se concentrant sur les questions d'habitat et d'espace public.

Organisateur
主催

RAD

## « Naissance de l'impressionnisme dans les collections du musée d'Orsay : la liberté de peindre »

## 『オルセー美術館展 印象派の誕生：描くことの自由』展

**展覧会（絵画）｜ 7 月 9 日～ 10 月 20 日｜国立新美術館**
**Exposition, peinture ｜ 9 juillet au 20 octobre ｜ National Art Center Tokyo**

パリでの最初の印象派展の開催から 140 年を記念し、創刊 140 周年を迎える読売新聞が、国立新美術館でオルセー美術館展を主催。マネからルノワール、ドガ、セザンヌまで、この展覧会は、日本にいながらオルセー美術館の「顔」ともいうべき名画の数々を鑑賞できる比類ない機会となることでしょう。

Pour le 140e anniversaire de sa fondation et de la première exposition d'impressionnisme à Paris, le Yomiuri Shimbun organise une exposition importante au National Art Center sur les origines de ce mouvement. De Manet à Renoir, en passant par Degas et Cézanne, cet événement exceptionnel sera l'occasion pour le public japonais de découvrir un grand nombre de chefs-d'oeuvre du musée d'Orsay.

Organisateur
主催

140th 読売新聞

© RMN-Grand Palais (musée du Louvre) / Hervé Lewandowski / distributed by AMF

# Exposition sur les peintres français en Normandie « L'estuaire de la Seine - l'invention d'un paysage »

## ノルマンディー地方のフランスの画家たちに焦点をあてた展覧会
## 『近代風景の創造　ノルマンディー』展

Eugène Boudin, Sur la plage de Trouville
Huile sur bois, 1880-1885
© Musée d'Art et d'Archéologie, Senlis
Nom du photographe et copyright : © Christian Schryve

**9 月～ 11 月｜損保ジャパン東郷青児美術館**
**Septembre à novembre｜Musée Sompo de Tokyo**

ル・アーヴルのアンドレ・マルロー美術館館長であるアネット・オーディケ女史が監修した、『近代風景の創造 ノルマンディー』展は、1820 年代から 1920 年頃までのフランス風景画の発展においてノルマンディー地方とセーヌ川が果たした重要な役割を検証しようとするものです。ブレーン・トラスト社はこの機会に、アンドレ・マルロー美術館とウジェーヌ・ブーダン・コレクションから主に貸し出される 80 ～ 90 点の作品に加え、パリ市立近代美術館に収蔵されている 3 点の作品、フランス、日本の公私立美術館や個人コレクション所蔵の作品を集め、一堂に会します。

L'exposition aura pour sujet la place prédominante de la Normandie et de la Seine dans la peinture de paysage en France, de 1820 aux années 1920. 80 à 90 œuvres issues principalement des musées André Malraux et Eugène Boudin, de différents musées français et japonais ainsi que de collections privées, seront réunies par l'agence Brain Trust, organisateur de cette exposition.

**Organisateur**
**主催**
BRAIN TRUST INC.

# Coopération entre Versailles et le parc de Shinjuku

## ヴェルサイユと新宿御苑の協力

**2014｜新宿御苑**
**2014｜Parc impérial de Shinjuku, Tokyo**

互いのノウハウの交換や新宿御苑内にフランス式庭園を再造園する目的で行われた庭師の相互派遣を通じたヴェルサイユと新宿御苑の間の最初の協力から 100 年以上が経ちました。2014 年には、庭師の交換派遣や、講演会、ヴェルサイユにおける菊の展覧会など、様々な形で協力が甦ります。

Plus de 100 ans ont passé depuis la première collaboration entre Versailles et le parc impérial de Shinjuku au travers d'un échange de jardiniers visant à partager leur savoir-faire et à recréer dans le parc impérial un jardin à la française. En 2014, la collaboration reprend sous de multiples formes : échange de jardiniers, conférences croisées et exposition de chrysanthèmes à Versailles.

**Organisateurs**
**主催**
Château de Versailles（ヴェルサイユ宮殿）
環境省

# Le Pavillon Neuflize OBC
## ヌーフリーズ OBC 庵

**ワークショップ｜ 2014 年末まで｜京都**
**Ateliers-rencontres｜ Jusqu'à fin 2014｜ Kyoto**

パリにおいて新たな現代芸術が生まれる場であるパレ・ド・トーキョーのアート・ラボと、禅文化の理念を継承、探求する京都の銀閣慈照寺研修道場との交流を通して、華道、茶道、香道、書道といった芸道、および芸道と切り離せない作庭、陶芸、家具調度の工芸分野など、日本文化の基底をなす「引き算」の美学について、世界各国から集まるアーティストがワークショップに参加し、体験と考察の後、共同制作活動が行われ、その成果がパレ・ド・トーキョーと日本で展示されます。

L'enjeu de ces ateliers-rencontres entre le laboratoire de création du Palais de Tokyo, haut lieu de la création à Paris, et le dôjô du Ginkaku Jishô-ji de Kyoto (centre d'études dédié à la culture zen), est de favoriser un échange sur la notion de la « soustraction », pensée et esthétique chères à la culture japonaise traditionnelle, associant à la fois des disciplines artistiques (ikebana, art du thé, de l'encens et de la calligraphie) et la production artisanale du centre (jardin, céramique, mobilier).

**Organisateurs**
主催

LE PAVILLON NEUFLIZE OBC

PALAIS DE TOKYO

Pavillon d'argent
（銀閣慈 照寺）

Au printemps et en été, les orangers sont placés sur le parterre de l'Orangerie © EPV / Ch. Milet

Collaboration avec Shuhô, maître d'Ikebana
© Justine Emard, Le Pavillon Neuflize OBC, 2013-2014

# Et aussi...

『エミール・ガレ ベスト・オブ・ザ・ベスト』展
2013 年 10 月 21 日～ 2014 年 3 月 31 日｜北澤美術館
**Exposition Emile Gallé, « Best of the Best »**
21 octobre 2013 au 31 mars 2014｜ Musée de Kitazawa

『シャヴァンヌ展 水辺のアルカディア』
1 月 2 日～ 3 月 9 日｜ Bunkamura ザ・ミュージアム
3 月～ 6 月｜島根県立美術館
**Exposition « Le monde mythique de Puvis de Chavannes »**
2 janvier au 9 mars au Bunkamura à Tokyo ｜ Mars à juin au musée préfectoral de Shimane

サビー ヌ・ピガール写真展『TIMEQUAKES 時のかさなり』
1 月 17 日～ 2 月 9 日｜東 京、シャネル ネクサス・ホール
**Exposition photographique de Sabine Pigalle, « TIMEQUAKES »**
17 janvier au 9 février｜ Tokyo : Chanel Nexus Hall

『消 失の 痕跡』展
1 月 18 日～ 4 月 13 日｜東 京、エスパス　ルイ・ヴィトン
**Exposition « Traces de la disparition »**
18 janvier au 13 avril｜ Tokyo : Espace Louis Vuitton

『第 6 回 21 世紀ミュージアムサミット』
2 月 8 日～ 9 日｜神奈川 湘 南国際村学術研究センター
**6e « Sommet des musées du XXIe siècle »**
8 et 9 février｜ Shonan Village Center, Kanagawa

『日仏文化協力 90 周年記念　画家と画商の物語 印象派からエコール・ド・パリまで』展
3 月 15 日〜 5 月 25 日｜笠間日動美術館
**Exposition « Célébration du 90e anniversaire du partenariat culturel franco-japonais - Histoire des peintres et des marchands d'art – de l'impressionnisme à l'Ecole de Paris »**
15 mars au 25 mai｜Ibaraki : Kasama Nichido Museum of Art

『101 年 目のロバート・キャパ』展
3 月 22 日〜 5 月 11 日｜東京都写真美術館
**Exposition Robert Capa**
22 mars au 11 mai｜Tokyo : musée métropolitain de la photographie

池田亮司『Superposition』展
4 月 2 日〜 6 月 1 日｜山口、YCAM
**Exposition « Superposition » de Ryoji Ikeda**
2 avril au 1er juin｜Yamaguchi : YCAM

『フランス印象派の陶磁器 — ジャポニスムの成熟』展
4 月 5 日〜 6 月 22 日｜汐 留ミュージアム
**Exposition « Céramiques françaises au temps de l'impressionnisme 1866-1886, la maturité du japonisme »**
5 avril au 22 juin｜Tokyo : musée Shiodome

『ミレー展　バルビゾン村とフォンテーヌブローの森から』
4 月 19 日〜 8 月 31 日｜名古屋 ボストン美術館
**Exposition « Millet, Barbizon et Fontainebleau »**
19 avril au 31 août｜Nagoya: Nagoya /Boston Museum of arts

『佐賀新聞創刊 130 周年記念 ポーラ美術館コレクション』展
4 月 19 日〜 6 月 22 日｜佐賀県立美術館
**Exposition de la collection du musée Pola – 130e anniversaire de la fondation du Saga Shimbun**
19 avril au 22 juin｜Musée préfectoral de Saga

『明治大学　クリスチャン・ポラック　コレクション　繭と鋼ー神奈川とフランスの交流史ー』展（仮題）
4 月 26 日〜 6 月 22 日｜横浜、神 奈川 県立歴史博物館
**Exposition « Soie et lumières, Kanagawa et la France »**
26 avril au 22 juin｜Yokohama : musée d'histoire départementale de Kanagawa

『Les Chroniques Purple by Elein Fleiss』展
5 月 3 日〜 16 日｜東 京、VACANT
**Exposition « Les Chroniques Purple by Elein Fleiss »**
3 au 16 mai｜Tokyo : VACANT

『ジャン・フォートリエ』展
5 月 24日〜 6 月13日｜東 京ス テーションギャラリー
7 月 20日〜 9 月 15日｜豊田市立美術館
9 月 27 日〜12 月 7 日｜大阪、国立国際美術館 に巡 回
**Exposition Jean Fautrier**
24 mai au 13 juin à la Tokyo Station Gallery｜20 juillet au 15 septembre au Toyota Municipal Museum｜27 septembre au 7 décembre au National Museum of Art Osaka

『デュフィ』展
6 月 7 日〜 7 月 27 日｜ Bunkamura
**Exposition Raoul Dufy**
7 juin au 27 juillet｜Tokyo : Bunkamura

『冷たい炎の画家ーヴァロットン』展
6 月 14 日〜 9 月 23 日｜三菱一号館美術館
**Exposition « Felix Vallotton, le feu sous la glace »**
14 juin au 23 septembre｜Tokyo : Mitsubishi Ichigokan Museum

『建築家ピエール・シャローとガラスの家』展
7 月 26 日〜 10 月 13 日｜汐 留ミュージアム
**Exposition Pierre Chareau**
26 juillet au 13 octobre｜Tokyo : Shiodome Museum

ヨコハマトリエンナーレ 2014『華氏 451 の芸術：世界の中心には忘却の海がある』
8 月 1 日〜11 月 3 日｜横浜
**Triennale de Yokohama 2014 « ART Fahrenheit 451: naviguer dans la mer de l'oubli »**
1er août au 3 novembre｜Yokohama

『夢見るフランス絵画展 印象派からエコール・ド・パリまで』
10 月 18 日〜 12 月 14日｜ Bunkamura
**Exposition de peinture française sur l'impressionnisme et l'Ecole de Paris**
18 octobre au 14 décembre｜Tokyo : Bunkamura

『新・印象派　光と色彩の探求者たち』展 10 月〜2015年 1 月｜大阪、あべのハルカス美術館
2015年 1月〜3月｜東京都美術館
**Exposition « Le néo-impressionnisme, de la lumière à la couleur »**
Octobre 2014 à janvier 2015 au musée Abeno Harukas d'Osaka｜Janvier à mars 2015 au Tokyo Metropolitan Museum

『Artconnexion 』日仏コラボレーション 10 周年
10 月〜 11 月｜京都・神戸
**Artconnexion, 10 ans de collaboration franco-japonaise**
Octobre à novembre｜Kyoto・Kobe

国際アートネットワーク会議
NPO 法人 BEPPU PROJECT は国際アートネットワーク会議を開催します。ナント市（ロリュユニク、ステレオ・リュクスなどの施設）、ボルドー市とのコラボレーションを検討しています
11 月 九州
**Art Network International Conference**, organisée par NPO BEPPU PROJECT en collaboration avec des villes françaises : Bordeaux, Nantes (Le Lieu Unique, Stéréolux), novembre, Kyushu

ケ・ブラ ンリー美術館の作品をインターメディアテク（東京大学）で展示
**Présentation d'une œuvre du Musée du quai Branly**
Musée de l'Intermédiathèque (université de Tokyo)

**フランスの旅**
フランス観光促進キャンペーン 2014
**Campagne de promotion de la Destination France 2014**

バカンスでフランスを旅して、
あなたの好きなフランスを
写真に撮って下さい。
Découvrez la France, la France de vos vacances.
Prenez les photos de la France que vous aimez.

フランスの旅写真コンクール　2014
Concours de photographie des voyages en France 2014

2014年4月1日〜
http://jp.rendezvousenfrance.com にて
A partir du 1er avril 2014
sur http://jp.rendezvousenfrance.com

rendezvousenfrance.com

Liste au 31 janvier｜2014 年 1 月 31 日現在一覧

©DR

# La Folle Journée au Japon 2014
## ラ・フォル・ジュルネ・オ・ジャポン「熱狂の日」音楽祭 2014

クラシック＆現代音楽｜5月｜東京・新潟・金沢・新潟
Musique classique & contemporaine｜Mai｜Tokyo, Biwako, Kanazawa, Niigata

過去 9 回にわたる東京での開催を経て、ルネ・マルタンが創設したナントのフェスティバルをモデルとしたラ・フォル・ジュルネ・オ・ジャポンは、テーマに沿ったプログラムはもちろん、新たなプログラムを毎回提案し、アジアにおける最も大きなクラシック音楽および現代音楽の祭典としての地位を確立しています。

Depuis neuf ans, la Folle Journée au Japon présente au grand public japonais le meilleur de la musique classique et contemporaine en s'inspirant de la Folle Journée de Nantes dont le directeur artistique René Martin s'occupe également de la version japonaise. Au fil des années, la Folle Journée au Japon s'est imposée comme le plus grand festival de musique classique et contemporaine d'Asie, présentant à chaque fois des nouveautés aussi bien dans ses thèmes que dans ses formes.

Organisateurs
主催

TOKYO INTERNATIONAL FORUM
東京国際フォーラム

CREA/KAJIMOTO

# Fête de la Musique
## 音楽の祭日

音楽フェスティバル｜6 月｜全国各地
Festival de musique｜Juin｜Tokyo & province

フランスで生まれ今では世界中で開催されている『音楽の祭日』が、今年もアンスティチュ・フランセ東京を始め、全国各地で開催されます。心躍る新しい発見 と、それを共有する歓びに満ちた『音楽の祭日』。今年もオーディションに合格したローカル・グループはもちろん、フランスから選りすぐりのアーティスト達がやってきます。初夏の爽やかな日差しの下、音楽 に囲まれて過ごす午後のひとときを、お楽しみください。

Événement annuel créé en France et désormais mondial, la Fête de la musique se tiendra de nouveau en 2014 à Tokyo comme en province. Moment intime de découvertes, de partage et de convivialité, la Fête de la musique mettra cette année un nouveau groupe français à l'honneur, ainsi qu'une sélection de formations japonaises ou basées au Japon.

Organisateurs
主催

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

Comité de la fête de la Musique au Japon
（Fête de la musique au Japon 日本開催「音楽の祭日」主管事務局）

©DR

# « L'Immédiat » de Camille Boitel

## カミーユ・ボワテル
## 『リメディア〜いま、ここで』

ヌーヴォー・シルク｜5月｜東京芸術劇場・瀬戸内サーカスファクトリー高松
Cirque contemporain｜Mai｜Tokyo Metropolitan Theatre・Setouchi Circus Factory Takamatsu

即座に、どう反応する？絶え間なく襲いかかるアクシデントの中で、次に何が起きるのかまるで予測がつかず、何も分からず、切迫して、絶えずはっとさせられ、動作の途中で捕らえられ、熱狂と熱中、あっけにとられる無秩序の荒々しさを体験します。7人のダンサーが巧みなバランス感覚でアクロバチックな動きを見せるヌーヴォー・シルクのスペクタクル。合わせて、瀬戸内サーカスファクトリーでの滞在 制作が行われます：日仏共同制作「キャバ レー」。

Comment vivre dans l'immédiat ? Vivre l'ébullition, la frénésie, le désordre béant et brutal. Sans rien prévoir, sans jamais savoir ce qui va arriver, surpris sans cesse, pris au vif, ce spectacle de cirque contemporain présente sept danseurs équilibristes virtuoses de l'esquive. Au programme également, une résidence au Setouchi Circus Factory pour la création d'un « Cabaret calamiteux » franco-japonais !

Organisateurs
主催
東京芸術劇場 Tokyo Metropolitan Theatre
Setouchi circus factory
（瀬戸内サーカス ファクトリー）

©Vincent Beaume

# Joris Lacoste

## Encyclopédie de la parole « La Chorale (version japonaise) »

## ジョリス・ラコスト
## 『コラール』（日本バージョン）話し言葉の百科全書

演劇｜2月13、14日｜横浜
Théâtre｜13 et 14 février｜Yokohama, Kanagawa Arts Theatre

『話し言葉の百科全書』は、様々な形式の話し言葉を研究している集団によるアートプロジェクト。あらゆる話し言葉の録音資料を収集・分類し、それらを使ってサウンド作品、ダンス・演劇、パフォーマンス、講演、インスタレーションなどを制作・上演。本プロジェクトのひとつである『コラール』の日本バージョンが、ジョリス・ラコストの演出で、アゴラ企画・こまばアゴラ劇場／青年団とのコラボレーションにより、国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2014 にて世界初上演されます。

« L'Encyclopédie de la parole » est un projet artistique qui explore l'oralité sous toutes ses formes. Depuis 2007, ce collectif collecte toutes sortes d'enregistrements de parole et les inventorie afin de produire des pièces sonores, des spectacles, des performances, des conférences ou des installations. Une toute première version japonaise de « La Chorale » sera mise en scène par Joris Lacoste à Yokohama dans le cadre du TPAM, en collaboration avec le théâtre Komaba Agora/Seinendan.

Organisateurs
主催
TPAM KAAT KANAGAWA ARTS THEATRE INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON Komaba Agora Theater 2011－2012

L'encyclopédie de la parole ©Patricia Almeida

# Tournée du Ballet de l'Opéra national de Paris

## パリ国立オペラ座バレエ団日本公演

バレエ｜3 月｜東京文化会館
Ballet｜Mars｜Tokyo Bunka Kaikan

300 年以上の歴史を誇り、バレエ界におけるフランスの秀逸さを体現するパリ国立オペラ座バレエ団が再来日し、そのレパートリーを代表する 2 作、『ドン･キホーテ』と『椿姫』を、東京で特別に上演します。高い技術力を要求され、ドラマ性に富んだ舞台をお楽しみください。

Le Ballet de l'Opéra national de Paris, riche de plus de 300 ans d'existence et représentatif de l'excellence de la formation classique française, revient à Tokyo pour des représentations exceptionnelles de deux œuvres phares de son répertoire « Don Quichotte » et « La Dame aux camélias ». Deux œuvres très exigeantes sur le plan technique mais également dramaturgique.

© Sebastien Mathe - ONP

Organisateur
主催

NBS

# « Panorama » de Philippe Decouflé

## フィリップ・ドゥクフレ『パノラマ』

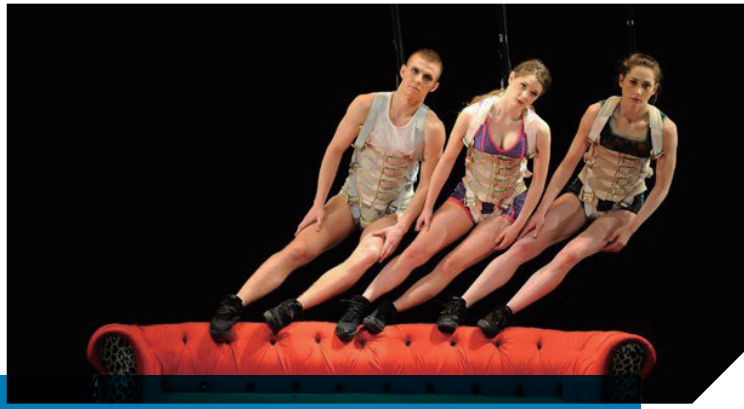
コンテンポラリーダンス｜6 月｜埼玉・志賀・北九州
Danse contemporaine｜Juin｜Saitama・Shiga・Kitakyushu

独創性に富んだ作品を次々に生み出してきたコンテンポラリーダンス界の寵児、フィリップ・ドゥクフレ。彼の最も重要な作品をアンソロジーで再び目にすることができるまたとない機会です。盛大なパレードから小さな夢想的作品まで、振付家フィリップ・ドゥクフレは独創的で力強く、豊かな想像力に満ちたダンスで、華々しく観客を魅了してきました。

Enfant chéri de la danse contemporaine, chorégraphe mondialement connu à l'inventivité foisonnante, Philippe Decouflé nous offre l'occasion de revisiter certaines de ses pièces les plus marquantes. Familier des petites pièces comme des grandes parades, il trace une voie où le merveilleux se propage à travers une danse inventive, nerveuse, exubérante.

Organisateurs
主催

SAITAMA ARTS FOUNDATION
まつもと市民・芸術館 Matsumoto Performing Arts Centre
北九州芸術劇場 KITAKYUSHU PERFORMING ARTS CENTER
BIWAKO HALL



©DR

# « Mua » de Emmanuelle Huynh
## エマニュエル・ユイン『Mua』

©DR

コンテンポラリーダンス｜7月｜横浜・福岡
Danse contemporaine ｜ Juillet ｜ Yokohama・Fukuoka

エマニュエル・ユインの処女振付作品『Mua』は、いまやフランスコンテンポラリーダンスの「古典」となりました。暗闇の中でダンサーの存在感が、私達の視線を誘います。

« Múa », toute première pièce de la chorégraphe Emmanuelle Huynh, est devenue un « classique » de la danse contemporaine française, la danseuse évoluant dans un clair-obscur fascinant.

Organisateurs
主催

横浜赤レンガ倉庫1号館 YOKOHAMA RED BRICK WAREHOUSE NUMBER 1
北九州芸術劇場 KITAKYUSHU PERFORMING ARTS CENTER
INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

# 24e Académie de musique française au Japon
## 第 24 回 京都フランス音楽アカデミー

クラシック音楽｜3月～4月｜京都
Musique classique ｜ Mars et avril ｜ Kyoto

京都フランス音楽アカデミーは、海外におけるフランスの音楽学校の中で最も重要な施設の一つです。この才能豊かな音楽家たちのためのクラスでは、クラシック音楽のもつ現代的な側面を発展させています。アカデミーは、日仏間のプロフェッショナルの交流を深めながら、受講生のその後の活躍に大いに貢献しています。

L'Académie de musique française à Kyoto est une institution de prestige reconnue comme l'un des conservatoires français les plus importants à l'étranger et dans le monde. Ses classes pour virtuoses développent une dimension contemporaine de la musique classique et contribuent ainsi grandement au développement de la carrière de ses élèves tout en approfondissant les échanges professionnels entre la France et le Japon.

Organisateur
主催

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

## Et aussi...

ジャン＝ポール・サルトル『アルトナの幽閉者』
演出：上村聡史、岩切正一郎による新訳に基づく
2月19日～3月9日｜新国立劇場
**« Les Séquestrés d'Altona »** de Jean-Paul Sartre, mis en scène par Kamimura Satoshi à partir d'une nouvelle traduction d'Iwakiri Shoichiro
19 février au 9 mars 2014 ｜ New National Theatre Tokyo

『みにくいアヒルの子』カンパニー・ア
主催：公益財団法人 現代人形劇センター
3 月 8 日〜9 日 | 飯田・3 月 11 日 | 東京
3 月 13 日 | 船橋
**« Mauvaise graine » compagnie à, spectacle de marionnettes**
Les 8 et 9 mars à Iida | 11 mars à Tokyo | 13 mars à Funabashi. Tournée organisée par la Foundation Modern Puppet Center.

長内裕美と石川勇太による『dancedouble #2』
3 月 22 日〜23 日 | 横浜赤レンガ倉庫 1 号館
**« dance double #2 »** de Yumi Osanai et Yuta Ishikawa
22 et 23 mars 2014 au Yokohama Red Brick Warehouse No.1

『ナタリー・デセイ& フィリップ・カサール
デュオ・リサイタル』
4 月 14 日 | サントリーホール
4 月 16 日 | 東京芸術劇場
**Nathalie Dessay (soprano) & Philippe Cassard (piano)**
14 avril au Suntory Hall | 16 avril au Tokyo Metropolitan Theater

『グザヴィエ・ドゥ・メストレ&モイツァ・
エルトマン』コンサート
4 月 22 日 | 王子コンサートホール・4 月 24 日 | 兵庫県立芸術文化センター・4 月 27 日 | 青山音楽記念館
4 月 30 日 | 東京オペラシティコンサートホール
**Concerts de Xavier de Maistre & Mojca Erdmann**
22 avril au Oji Hall | 24 avril au Hyogo Perfoming Arts Center Kobelco | 27 avril au Aoyama Music Memorial Hall | 30 avril au Tokyo Opera City Concert Hall

フレン チ・ポップ・グループの「ヌーヴェル・ヴァーグ」
3 月 | 大阪・福岡・3 月 29 日 | アンスティチュ・フランセ東京 3 月 30 日 | 渋谷 TSUTAYA O-NEST
**Tournée du groupe pop français Nouvelle Vague**
29 mars à l'IFJ Tokyo | 30 mars au Shibuya Tsutaya O-Nest, puis Osaka, Fukuoka

リヨン国立オペラによるジャッ ク・オッフェンバック
『ホフマン物語』
7 月 5日、7日、9 日 | Bunkamura
**Opéra de Jacques Offenbach par l'Opéra de Lyon « Les Contes d'Hoffmann »**
5, 7 et 9 juillet | Tokyo : Bunkamura

クリスチャン・リゾー『Sakınan Göze Çöp Batarr』
ダンス
7 月 | 横浜（「フランス月間」の一 環）・京都
**Spectacle de danse « Sakınan Göze Çöp Batar »** de Christian Rizzo
Juillet | Yokohama, Kyoto

『ラティノ・フェスティバル福岡』
8 月末 | 福岡
**Latino festival de Fukuoka**
Fin août | Fukuoka

『定禅寺ストリートジャズフェスティバル 2014』
9 月第一週
**Participation française au festival « Jôzenjidôri Jazz Festival 2014 »**
1er week-end de septembre

フランソワ・シェニョー&セシリア・ベンゴレアによる『Altered Natives' Say Yes To Another Excess TWERK』日本初公演
9 月末〜 10 月上旬 | スパイラルホール（青山円形劇場とのコラボレーション）、高知県立美術館、京都国際舞台芸術祭
**« altered Natives' Say Yes To Another Excess TWERK »** de Cecilia Bengolea and François Chaignaud - Première au Japon
Fin septembre – début octobre | Spiral Hall, en collaboration avec Aoyama Round Theatre, musée de Kochi et Kyoto Experiment

『Aùt』『Morceau』グループ・アントルス 日本公演
9 月 末〜 10 月上旬 | 世 田谷パブリックシアター・金沢 21 世紀美術館・アンスティチュ・フランセ 東京
**[Aùt] et « Morceau » du groupe Entorse**
Fin septembre/début octobre | Setagaya Public Theater, 21st Century Museum de Kanazawa, IFJ Tokyo

フラ ン ツ・カフカ『変身』演出：平田オリザ
10 月 9日〜 13日 | KAAT 神奈川芸術劇場
**« La Métamorphose »** de Franz Kafka, adapté et mis en scène par Oriza Hirata
3 et 4 octobre au Kinosaki International Art Center | 9 au 13 octobre au KAAT de Yokohama

カルテット Kaze コンサート（Muzzix 所属）
10 月 13 日 | 横浜ジャズプ ロ ムナード
**Concert du quartet Kaze (collectif Muzzix)**
13 octobre | Yokohama Jazz Promenade Festival

2 回連続演奏会『Mouvement perpétuel 特別演奏会シリーズ 3　ガブリエル・フォーレの歌曲ーフォーレ没後 90 年によせて』
11 月 22 日・29 日 | 東京、サロン・テッセラ
**Deux concerts des mélodies de Gabriel Fauré par l'ensemble « Mouvement perpétuel » sous la direction de Masao Takeda**
22 et 29 novembre | Salon Tessera (Tokyo)

パリ国立オペラ座バレエ団のエトワールによるガラ公演
7 月 25 日 | 名古屋・7 月 30 日〜 8 月 3 日 | Bunkamura・8 月 4 日 | 大阪・7 月 26 〜 29 日：パリ国立オペラ座バレエ団のエトワールが石巻と仙台で初心者向けのマスタークラスを行う
**Représentations des étoiles de l'Opéra de Paris « Etoiles Gala »**
25 juillet à Nagoya | 30 juillet au 3 août au Bunkamura de Tokyo | 4 août à Osaka | 26 au 29 juillet, les étoiles du Ballet de l'Opéra de Paris iront donner des classes pour débutants et des masterclasses à Ishinomaki et Sendai.

ナセラ・ベラザによる新作二作品、日本初公演
9 月 27 日〜 28 日 | 青山円形劇場
10 月 1 日〜 2 日 | 金沢 21 世紀美術館
**Deux nouvelles créations de Nacera Belaza** - Première au Japon
27 et 28 septembre au Aoyama Round Theatre | 1er et 2 octobre au 21st Century Museum de Kanazawa

フランソワ・シャファンの『海 との対話』
東京演劇集団風・滋賀・鳥取
**Pièce de théâtre « Entretiens avec la mer »** de François Chaffin
Théâtre Kaze à Tokyo, Shiga, Tottori

ふじのくに⇄せかい演劇祭 2014
SPAC は 4 月に SPAC の演劇フェスティバル の一 環として複数のフランス関連演劇を上演：ジゼル・ヴィエンヌの「Jerk」、ロレーヌバレエ団のために制作されたジゼル・ヴィエンヌとエティエンヌ・ビドー＝レイによる「マネキンに恋して ーショールーム・ダミーズー」、ジャン・ランベール＝ ヴィルドの「ジャン ×Keita の隊長退屈男」、メルラン・ニヤカム「タカセの夢」、「ミス・ナイフ、オリヴィエ・ピィを歌う」とイロトピー劇団による「夢の道化師ー水上のイリュージョンー」
**«TheatreFestivalShizuoka under Mt. Fuji »**
Le SPAC (Shizuoka Performing Arts Center) présentera en avril dans le cadre de son festival plusieurs pièces françaises : « Jerk » de Gisèle Vienne et « Showroomdummies#3 » pour le Ballet National de Lorraine de Gisèle Vienne et Etienne Bideau-Rey, « Splendeur et Lassitude du Capitaine Iwatani Izumi » de Jean Lambert-Wild, « Le Rêve de Takase » de Merlin Nyakam, « Miss Knife chante Olivier Py » et «Fous de Bassin» de la compagnie Ilotopie.

Liste au 31 janvier | 2014 年 1 月 31 日現在一覧

## 7e Festival littéraire, fiction et BD contemporaines : Feuilles d'automne

### 文学・現代小説・マンガの祭典 第 7 回『読書の秋』

文学フェスティバル｜10 月〜 11 月｜札幌・仙台・東京・横浜・名古屋・京都・大阪・徳島・福岡
Festival littéraire｜Octobre/novembre｜Sapporo・Sendai・Tokyo・Yokohama・Nagoya・Kyoto・Osaka・Tokushima・Fukuoka

この多岐の分野に渡る祭典では、アンスティチュ・フランセ日本の各支部へ 2 人の漫画家と 3 人の現代文学のフィクション作家を招聘し、講演会、ワークショップ、映画上映等を行います。2014 年には、開戦から 100 年を迎える第一次世界大戦を舞台にした作品『14』を著わしたジャン・エシュノーズの同作品の日本語版が出版されます。

Ce festival pluridisciplinaire fera circuler, dans tout le réseau culturel français au Japon, deux auteurs de BD et trois auteurs de littérature contemporaine, avec des conférences, des ateliers et des projections cinéma. Entre autres têtes d'affiches pour 2014, Jean Echenoz, autour de la traduction en japonais de «14 », pour commémorer le centenaire de la Grande Guerre.

Organisateur
主催

©DR

## Tournée de promotion des études en France

### フランス留学日本縦断 プロモーションツアー 2014

©DR

大学間交流｜10 月 14 日〜 31 日｜札幌・仙台・東京・横浜・名古屋・京都・大阪・徳島・福岡
Échange universitaire｜14 octobre au 31 octobre
Sapporo, Sendai, Tokyo, Yokohama, Nagoya, Kyoto, Osaka, Tokushima, Fukuoka

Campus France（フランス政府留学局・日本支局）が日本全国の主要 15 大学に赴きます。Campus France のブースでは、フランス留学の奨学金や留学資金などについての情報を得るだけでなく、留学に関する相談も出来るまたとない機会です。また、協賛企業などから提供されるプレゼントが当たる抽選会も行なわれます。

De Sapporo à Fukuoka, Campus France Japon va à la rencontre des étudiants et s'installe sur le campus de quinze prestigieuses universités japonaises pour présenter les études supérieures en France. Informations sur les différents parcours d'études possibles, sur les programmes de bourses et de financement, tirage au sort pour gagner l'un des nombreux lots proposés par les partenaires et sponsors, conférences sur la culture ou le tourisme en France, sont proposés aux étudiants.

Organisateurs
主催

## Conférence-débat sur le développement durable à Sapporo (Sustainability Weeks 2014)

### 討論『持続可能な発展』（北海道大学サステナビリティ・ウィーク）

討論会｜秋｜札幌
Conférence-débat｜Automne 2014｜Sapporo

2012 年末に開催された都市農業についての日仏討論会の続編。北海道大学でのサステナビリティー・ウイークの一環として、2015 年にフランスがパリで第 21 回国連気候変動条約締約国会議を主催することを背景とした討論会です。

Alors que la France accueillera en 2015 à Paris la 21e Conférence des Nations unies sur le changement climatique, cet événement poursuivra les échanges franco-japonais sur l'agriculture durable, dans le cadre des Sustainability Weeks à l'université de Hokkaido.

Organisateurs
主催

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

Alliance Française de Sapporo

Université de Hokkaido
（北海道大学）

## « Un siècle de commémoration de la Première Guerre mondiale : une perspective pour la France et le Japon ? »

### 『第一次世界大戦 100 周年：日本とフランスへの展望』

討論｜10 月 3 日｜日仏会館
Débat｜3 octobre｜Maison franco-japonaise

第一次世界大戦 100 周年記念事業の一環として、ステファン・オドワン＝ルゾー（フランス国立社会科学高等研究院）と高橋哲也（東京大学）の討論を予定。この討論会では、歴史的な観点から、フランスと日本における戦没者の追悼について考えます。戦争の記憶やその式典は、両国においてどのように変化してきたのだろうか。両大戦間期から 1950 年代までと、ソ連崩壊後の仏独関係を軸に紹介します。

Ce débat entre Stéphane Audoin-Rouzeau (EHESS) et Takahashi Tetsuya (université de Tokyo) est une réflexion sur la commémoration des morts militaires, en France et au Japon, selon un angle historique. Il vise à montrer comment ces commémorations ont évolué - notamment au rythme des relations franco-allemandes - depuis l'entre-deux-guerres jusqu'aux années 1950, puis après la chute de l'URSS.

Organisateur
主催

MFJ 日仏会館

## Sommet culturel

### sur « l'avenir des relations franco-japonaises dans un monde en transition »

### 『変化する世界と日仏関係の未来』についての文化サミット

6 月 28 日～29 日｜東京・京都・九州
28 et 29 juin｜Tokyo・Kyoto・Kyushu

日仏文化協力 90 周年を 記念するこのサミットでは、日本とフランスが直面する地政学、社会人口学、エネルギー、文化の各分野における問題を討議するための 4 つのパネルディスカッションが行われます。日本とフランスのハイレベルの登壇者らが、両国の間で結ばれている特別なパートナーシップについて意見を交換します。

Point d'orgue du 90e anniversaire du partenariat culturel franco-japonais, ce sommet se déclinera en quatre tables-rondes sur les transitions géopolitiques, sociodémographiques, énergétiques et culturelles auxquelles sont confrontés la France et le Japon. Des personnalités françaises et japonaises de haut niveau échangeront sur l'avenir du partenariat d'exception qui existe entre les deux pays.

Organisateurs
主催

MFJ 日仏会館　INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

## Débat sur « l'art et la ville »

### シリーズ討論「芸術と都市」の一環

6 月｜横浜・大阪
Juin｜Yokohama・Osaka

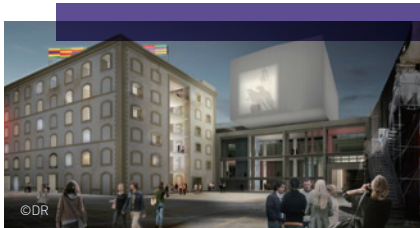
芸術と都市についてのシリーズ討論会の第二弾とし て、都市部の廃墟を文化の力で再生する方法について考えます。大阪では「廃墟となった工業地区を芸術空間へ と再生する段階的な方法」について討議します。また、横浜では、「都市における廃墟を芸術家のレジデンスへ」をテーマに討論会が開催されます。

Ces dialogues franco-japonais porteront sur les modalités d'investissement, par la culture, des espaces urbains en friche. Après un premier débat à Osaka sur les objectifs, les formes et les étapes de la revalorisation des friches industrielles en espaces culturels, un second débat, à Yokohama, permettra de poursuivre les échanges à travers un dialogue intitulé « De la friche urbaine à la résidence d'artistes ».

Organisateurs・主催

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

Université municipale de Yokohama
（横浜市立大学）


©DR

©DR

## Cycle de débats : « La Société du numérique »

### シリーズ討論『デジタルの社会』

2 月 22 日～ 24 日｜東京
22 février au 24 février｜Tokyo

この討論シリーズは、デジタル革命によってもたらされる経済的、社会的、文化的な変革について考察します。デジタル時代の書籍の未来について日仏の有識者や出版社らが集う第一弾、日仏のアーティストと研究者が芸術作品の変化について討議する第二弾に続き、最後は、生命を持つマシーンの出現について、その倫理的社会問題について考察します。

Ce cycle de débats interroge les bouleversements économiques, sociétaux et culturels induits par la révolution numérique. Ce cycle débutera par un dialogue avec des intellectuels et éditeurs japonais sur l'avenir du livre à l'ère numérique, suivi par un débat avec des artistes et chercheurs japonais sur la transformation des processus de création des œuvres. Enfin, un dernier débat portera sur l'avènement des « machines vivantes ».

Organisateurs
主催

Université de Tokyo（東京大学）
CNRS（フランス国立科学研究センター）

## Colloque international sur la traduction : « Traductions France-Japon : histoire, actualité, perspectives »

### 国際シンポジウム『フランス・日本における翻訳：歴史、現在の状況、これからの展望』（仮題）

4 月 19 日～ 20 日｜日仏会館
Colloque｜19 avril et 20 avril｜Maison franco-japonaise

この国際シンポジウムは、「古典」、「現代文学」、「人文社会学」、「社会学」の 4 部から構成されます。第一線の専門家をお招きし、フランス語から日本語、日本語からフランス語への翻訳について討論会を行います。

Avec une réflexion sur « les classiques », sur la littérature contemporaine, sur les sciences humaines et les sciences sociales, ce colloque international réunira les plus grands spécialistes actuels de la traduction réciproque des langues française et japonaise.

Organisateurs
主催

SJLLF（日本フランス語フランス文学会）
SJDF（日本フランス語教育学会）

©DR

## « J'aime le français » キャンペーン

3月 14日｜日本各地のフランス文化機関ネットワーク
14 mars｜Établissement du réseau culturel français

全国 9 都市に広がるフランス文化機関ネットワークにて、同時に行われるフランス語のプロモーション・イベント。お祭りのような雰囲気の中、ワークショップ、テーマ別の初心者向けクラス、スタンド、展示、そして映画上映などを行います。このキャンペーンを利用して、是非フランス語に触れてみてください。

Cette campagne vise à promouvoir la langue française de manière festive sur un même jour et dans neuf villes japonaises où le réseau culturel français est établi : ateliers de découverte, cours d'initiation thématiques, stands de rues, expositions et projections seront proposés pour faire découvrir le français, notamment aux jeunes.

Organisateurs
主催

# Et aussi...

講演会／芸術家の誕生：フランス古典主義時代の画家と 社会
［講師］ナタリー･エニックフランス国立科学研究 センター
1 月 10 日｜日仏会館
**« Du peintre à l'artiste »** : Conférence de Nathalie Heinich (CNRS)
10 janvier｜MFJ et université Kansei gakuin à Osaka

渋沢・クローデル賞受賞記念講演会／日本美術市場の社会学
［講師］クレア・パタン（東京大学）
1 月 24 日｜日仏会館
**Conférence de Cléa Patin (lauréate du prix Shibusawa-Claudel 2013) : « Une approche sociologique du marché de l'art au Japon »**
24 janvier｜MFJ

講演会と上映会／レオ・シロタとベアテの日本：父 は西 洋音楽を伝え、娘は女性の未来を変えた
［講師］ミシェル・ワッセルマン（立命館大学）、ナス リー ン・アジミ（国連訓練調査研究所／UNITAR、広島事務 所）
1 月 30 日｜日仏会館
**Conférence de Michel Wasserman et Nassrine Azimi : « Leo et Beate Sirota, une odyssée politique et culturelle entre Japon et Occident »**
30 janvier｜MFJ

日仏シンポジウム／鉱山の衰退：鉱山業衰退過程の日仏比較
2 月 15 日｜日仏会館
**Colloque sur l'histoire sociale comparée des mines en France et au Japon**
15 février｜MFJ

フランス国立極東学院 新事務所へ移転
2 月 26 日｜京都
**Inauguration du nouveau bâtiment de l'École française d'Etrême Orient (EFEO)**
26 février｜Kyoto

マルグリット・デュラス生誕 100 周年記念講演会／マルグリット・デュラス：不在を基に書く
［講師］ベルナール･アラゼ（パリ第 3 大学､国際デュラ ス協会副会長）
2 月 28 日｜日仏会館
**Conférence de Bernard Alazet (président de la société durasienne) pour le 100e anniversaire de la naissance de Marguerite Duras**
28 février｜MFJ

日仏シンポジウム／いま、どのように『排外主義』とたたかうか：現代フランスにおける排除、差別、参 加
3 月 1 日｜日仏会館
**Colloque : « Les initiatives locales contre l'exclusion des étrangers en France »**
1er mars｜MFJ

講演会／ 19 ～ 21 世紀フランスにおける共和国イ デオロギーと人種主義
［講師］キャロル・レノー＝パリゴ（パリ第 1 大学、パリ 政治学院）
3 月 6 日｜日仏会館
**Conférence de Carole Reynaud-Paligot (univ. Franche-Comté) : « Idéologie républicaine et racisme en France »**
6 mars｜MFJ

講演会とコンサート／国際女性デーに女性作曲家を 聴く：ルイーズ・ファランクとポリーヌ・ヴィアルド の作品から
3 月 8 日｜日仏会館
**Conférence et concert sur les femmes compositrices au XIXe siècle (Louise Farrenc, Pauline Viardot)**
8 mars｜MFJ

講演会／フランスの和古書コレクション：各所での 調査と発見
［講師］クリストフ・マルケ（INALCO、日仏会館・フランス国立日 本研究センター）
3 月 15 日｜日仏会館
**Conférence de Christophe Marquet : « Les collections publiques françaises de livres japonais illustrés anciens : leur histoire et leur redécouverte »**
15 mars｜MFJ

討論会／宗教・ライシテ・道徳：日仏の道徳・宗教 教育と新たな政策
［講師］ジャン・ボベロ（パリ国立高等実習院）、井上順 孝（國學院大學）
3 月 20 日｜日仏会館
**Débat sur la laïcité en France et au Japon**, avec Jean Baubérot (EPHE)
20 mars｜MFJ

2010 年フィールズ賞受賞、セドリック・ヴィラニ氏招聘 著書『Théorème vivant 』の日本語訳刊行記念
５月 ｜東京
**Invitation de Cédric Villani, Médaille Fields 2010, à l'occasion de la traduction en japonais de son ouvrage « Théorème vivant »**
Mai｜Tokyo

欧州留学フェア 2014、Go Global, Go Europe
5 月 16 日～ 17 日｜東京・5 月 18 日｜京都
**Le Salon européen de l'Enseignement supérieur 2014 « Go Global, Go Europe »**
16 et 17 mai｜Tokyo・18 mai｜Kyoto

第 2 回『哲学の夕べ』
5 月 31 日｜法政大学｜東京大学
**2e Nuit de la philo**
31 mai｜Universités Hosei et Tôdai

渋沢・クローデル賞 30 周年記念シンポ（パリ日本文化会館）
6 月 7 日
**Célébration des 30 ans du prix Shibusawa-Claudel de la MFJ**
7 juin｜MFJ

日仏会館 90 周年記念シンポジウム『フランスと日本における考古学・文化財・アイデンティティ』（仮題）
11 月 1 日～ 2 日｜日仏会館
**Colloque franco-japonais : « Archéologie, patrimoine et identité nationale en France et au Japon »**
1-2 novembre｜MFJ

連続講演会『哲学とイメージ』
2014 年｜日仏会館
**Cycle de conférences sur la nouvelle scène philosophique française : « Philosophie et image »**
2014｜MFJ

フランス国立図書館と国立国会図書館の協力協定の締結
**Mise en place de l'accord de coopération entre la Bibliothèque nationale de la Diète et la Bibliothèque nationale de France**

Liste au 31 janvier｜2014 年 1 月 31 日現在一覧

# Rencontre franco-japonaise sur l'innovation en ophtalmologie
## 日仏眼科学セミナー

日仏眼科学セミナー｜4月1日｜東京
1er avril｜Tokyo

2014年4月2〜6日に東京で開催される眼科学国際シンポジウムに先立って、在日フランス大使館科学技術部は、パリ視覚研究所との共催で、日仏の眼科学研究の専門家を招き、公機関、私企業の枠を超えたセミナーを開催します。視覚研究所のサヘル教授、及び、理化学研究所の高橋政代チームリーダーが網膜の再生医療の最先端について発表します。

En amont du Congrès mondial d'ophtalmologie qui aura lieu à Tokyo du 2 au 6 avril, et en partenariat avec l'Institut de la vision de Paris, se tiendra une rencontre entre experts français et japonais de la recherche publique et privée dans le domaine de l'ophtalmologie. Le Professeur Sahel de l'Institut de la vision, et le Docteur Takahashi du Riken y présenteront notamment les avancées de la médecine régénérative appliquée à la rétine.

©istock.com/nu-andrei

Organisateur
主催

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
SERVICE POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE

©DARPA

# Séminaire franco-japonais sur les Big Data
## 日仏セミナー「ビッグデータ」

秋｜東京
Automne｜Tokyo

デジタル革命はアクセス可能なデータの爆発的増加をもたらしました。世界のデータの90%がここ20年の間に作られたものです。現在、ビッグデータ分野では、その使い方を簡素化しつつ活用できる技術を開発することが重要な課題となっています。当セミナーには、同分野で日仏の研究者及び/またはユーザーからなるチームが新たな協力を始めるために、日本とフランスの公的及び民間研究機関の専門家が一堂に会します。

La révolution numérique a entraîné l'explosion du nombre de données accessibles. À tel point que 90% des données dans le monde ont été créées au cours des deux dernières années seulement. Le défi consiste aujourd'hui à développer les technologies pour en tirer parti, tout en simplifiant leur usage. Un séminaire se tiendra dans l'objectif de lancer de nouvelles collaborations dans ce domaine entre les équipes de chercheurs et/ou d'utilisateurs français et japonais.

Organisateur
主催

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
SERVICE POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE

# Et aussi...

日仏セミナー『協力ロボット』
2月26日｜フランス大使館大会議室
**Séminaire franco-japonais sur la robotique collaborative**
26 février｜Ambassade de France

日仏シンポジウム 「陸軍とフランス』
3月2日｜日仏会館
**Séminaire franco-japonais sur l'armée mikadonale et la France**
2 mars｜Maison franco-japonaise

日仏セミナー『スーパーコンピューター』
4月｜フランス大使館大会議室
**Séminaire franco-japonais sur le calcul haute performance**
Avril｜Ambassade de France

ベルトラン・ジョルダン博士講演会『自閉症は遺伝病なのか？』
5月30日｜日仏会館
**Conférence du Docteur Bertrand Jordan : « Autisme, le gène introuvable. De la science au business »**
30 mai｜Maison franco-japonaise

日仏セミナー『3Dインテグレーション』
6月9日｜日仏会館
**Séminaire franco-japonais sur l'intégration 3D**
9 juin｜Maison franco-japonaise

日仏シンポジウム『エネルギー材料』
6月｜東京
**Séminaire franco-japonais sur les matériaux pour l'énergie**
Juin｜Tokyo

日仏シンポジウム『海洋エネルギー』
7月｜フランス大使館大会議室
**Séminaire franco-japonais sur les énergies marines renouvelables**
Juillet｜Ambassade de France

日仏シンポジウム『ライフサイエンス技術移転』
10月｜フランス大使館大会議
**Séminaire franco-japonais sur le transfert de technologie dans les sciences de la vie**
Octobre｜Ambassade de France

日仏シンポジウム『自由電子レーザー』
11月｜フランス大使館大会議室
**Séminaire franco-japonais sur les lasers à électrons libres**
Novembre｜Ambassade de France

日仏セミナー『地球観測』
2014年後半｜フランス大使館大会議室
**Atelier franco-japonais sur l'observation de la Terre**
2d semestre 2014｜Ambassade de France

Liste au 31 janvier｜2014年1月31日現在一覧

# Rétrospective Arnaud Desplechin
## アルノー・デプレシャン特集

IF 2014 FOCUS NORD フランス北部の鼓動

冬｜東京・横浜・関西
Hiver 2014 ｜ Tokyo・Yokohama・Kansai

2004 年に『キングス＆クイーン』でルイ・デュリュック賞を受賞し、日本でも大変人気のある映画監督アルノー・デプレシャンの 9 本目の長編作品『ジミー・P（原題）』が 2013 年カンヌ国際映画祭のコンペティション部門に出品され、好評を得ました。日本での公開を機にデプレシャン監督を迎え、特集を開催します。

Arnaud Desplechin fait l'actualité en France et sera à l'affiche au Japon en 2014. Il a réalisé neuf long-métrages et reçu de nombreux prix cinématographiques dont le Prix Louis-Delluc en 2004. Son dernier film, « Jimmy P. (Psychothérapie d'un Indien des plaines) » a été sélectionné en compétition au Festival international du film à Cannes en 2013.

Organisateur
主催

©unifrance

# Festival du film français 2014
## 第 22 回 フランス映画祭

6 月 27 日～30 日｜東京・関西・福岡・札幌
27 juin au 30 juin Tokyo｜2014 Kansai・Fukuoka・Sapporo

日本での映画の人気は高く、観客動員数では世界第 3 位を誇ります。フランス映画祭では、有名俳優や監督の代表団を迎え、毎年最新のフランス映画を日本の公開に先駆けて紹介しています。2012 年からは、東京以外の都市でも開催しています。

Le cinéma français jouit d'une audience particulièrement forte au Japon où il se situe en 3e position en termes d'entrées. Le Festival du film français présente depuis vingt et un ans à Tokyo le meilleur du cinéma français récent au Japon et accueille une prestigieuse délégation artistique. Depuis 2012, le festival se déplace dans plusieurs métropoles régionales japonaises.

Organisateur
主催

# « Le Monde enchanté de Jacques Demy »

## 『ジャック・ドゥミ 映画 / 音楽の魅惑』

8 月〜 12月｜東京
Août-décembre｜Tokyo

2013 年、パリのシネマテーク・フランセーズで開催され、大成功をおさめたジャック・ドゥミ展が、2014 年、東京国立美術館フィルムセンターにて開催されます。アンスティチュ・フランセ日本はこれを機に、デジタル修復され、甦ったジャック・ドゥミの作品を紹介します。

Après la grande exposition de Jacques Demy à la Cinémathèque française à Paris en 2013, le National Film Center propose cette exposition au Japon en 2014. En collaboration avec l'Institut français du Japon, la rétrospective « Jacques Demy » présentera les copies restaurées de ses films pour accompagner cette exposition exceptionnelle.

Organisateur
主催

©Stéphane Dabrowski - La Cinémathèque française

Le Tableau, de Jean-François Laguionie

# Festival du film d'animation français

## アニメーション映画祭

アニメーション映画祭｜ 6月｜東京・横浜
Festival d'animation｜Juin｜Tokyo・Yokohama

フランスは、ヨーロッパ 1 位、世界 3 位（アメリカと日本に続いて）のアニメーション映画の生産国です。日本ではまだフランスのアニメーション産業の活動がよく知られていません。2008 年に始まったこの映画祭は、上映だけでなく、日本やフランスのアーティストや評論家をゲストに迎えたトークショーなども行われています。

La France est numéro un européen et numéro trois mondial en production de films d'animation après les États-Unis et le Japon, pays dans lequel le dynamisme des industries culturelles françaises est encore insuffisamment connu. Depuis juin 2008, « Le Festival du film d'animation français » propose des projections, des rencontres et des discussions publiques avec des artistes et critiques français et japonais.

Organisateur
主催

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

# Et aussi...

第 4 回マイ・フレンチ・フィルム・フェスティバル：オンライン映画祭
1 月 17 日〜 2 月 17 日
**4e édition de MyFrenchFilmFestival**
Festival de cinéma mondial en ligne｜7 janvier au 17 février

第 17 回カイエ・デュ・シネマ週間：フランス映画新世代、ジャン・グレミヨン特集
1 月 17 日〜 2 月 16 日｜東京・横浜・福岡・京都
**17e Semaine des Cahiers du cinéma** : focus sur les jeunes cinéastes français, et rétrospective Jean Grémillon
17 janvier au 16 février｜Tokyo・Yokohama Fukuoka・Kyoto

フランス / 日本 交差する視点
11 月｜東京・横浜・関西・福岡
**« Regards croisés France–Japon »**
Novembre｜Tokyo・Yokohama・Kansai・Fukuoka

Liste au 31 janvier｜2014 年 1 月 31 日現在一覧

在日フランス大使館 / アンスティチュ・フランセ日本は
『日仏文化協力 90 周年』公式スポンサーの皆様にお礼申し上げます。
L'Ambassade de France / l'Institut français du Japon remercient les partenaires officiels qui accompagnent le 90e anniversaire du partenariat franco-japonais en 2014.

ANA

PEUGEOT

AXA アクサ生命保険株式会社
redefining / standards

AIR LIQUIDE
Creative Oxygen

SAINT-GOBAIN

agnès b.

FONDATION FRANCO JAPONAISE SASAKAWA
FONDATION RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE

VRANKEN POMMERY JAPAN

AIRFRANCE SKYTEAM

DEPUIS 1812 SINCE
Laurent-Perrier
CHAMPAGNE

Nord
le Département

**www.institutfrancais.jp**
**www.ambafrance-jp.org**

PLURIDISCIPLINAIRE
PLURIDISCIPLINAIRE
ARTS VISUELS
ARTS VISUELS
ARTS DE LA SCENE
ARTS DE LA SCENE
FRANCOPHONIE
FRANCOPHONIE
SCIENTIFIQUE
SCIENTIFIQUE
CINEMA
CINEMA

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
在日フランス大使館
アンスティチュ・フランセ日本